

**СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
ПО ЭЛЕКТРОННЫМ
КНИГАМ**

**Book on the Move
2014**

Словарь терминов по электронным книгам

**Book on the Move
2014**

Заранее прошу прощения, что здесь будут встречаться слишком простые понятия. У всех пользователей нашего сайта разный возраст, разный уровень подготовки и знаний компьютера. Не у всех есть знание английского языка. Я не думаю, что данный словарь слишком сильно пригодится тому, кто собрался самостоятельно делать электронную книгу. Предполагается, что базовые термины уже известны. В наше время для объяснения ряда технических, компьютерных, научных терминов приходится использовать большое количество иностранных слов (прогресс стремителен).

По данным Оксфордского университета в английском языке на данный момент существует примерно 770-780 тыс. слов (я специально интересовался этими данными, конкретную ссылку сейчас искать не буду). В компьютерной сфере (и около) появилось множество терминов, близких к сленгу, англицизмов и пр. На данный момент я не уверен, что в конце данного словарика надо давать пояснение таких выражений как "клик мышкой", выделение текста, файл и т.д. Это совсем элементарные навыки и термины, не хотелось бы тратить на это своё время.

[A](#) – [B](#) – [C](#) – [D](#) – [E](#) – [F](#) – [G](#) – [H](#) – [I](#) – [J](#) – [K](#) – [L](#) – [M](#) – [N](#) –
[O](#) – [P](#) – [Q](#) – [R](#) – [S](#) – [T](#) – [U](#) – [V](#) – [W](#) – [X](#) – [Y](#) – [Z](#) – [ru](#)

Adobe Acrobat Reader – бесплатная программа для чтения файлов pdf (платные версии позволяют создавать и редактировать pdf).

Adobe Digital Editions (ADE) – бесплатная программа для пользователей Windows и Mac OS, позволяет просматривать электронные книги форматов ePub, pdf.

Adobe DRM (Digital Rights Management) – технология защиты авторских прав (книг от неавторизованного копирования). Технология защиты, используемая в Adobe Reader версии 6.0 и выше. Используется в различных книжных интернет-магазинах, поддерживает привязку возможности просмотра к компьютеру пользователя или другому устройству (например, КПК или электронной книге), позволяет ограниченное количество раз копировать документ с одного устройства на другое (авторизованное в Adobe Content Server), позволяет запретить извлечение текста и печать документа, а

также ограничить срок, в течение которого возможен доступ к документу.

Acknowledgements (Благодарности) – выражение признательности за помощь в создании книги, произведения искусства или научной работы. Существует несколько предложенных классификаций. Cronin, et. al (1992) предлагает шесть категорий:

moral support (моральная поддержка)

financial support (финансовая поддержка)

editorial support (редакторская помощь)

presentational support (поддержка в обеспечении презентации)

instrumental/technical support (инструментальная / техническая поддержка)

conceptual support, or peer interactive communication (PIC) (концептуальная поддержка или взаимодействия с обратной связью)

Android – операционная платформа от Google, используется во многих мобильных решениях (в том числе смартфоны, планшетные компьютеры, включая Kindle Fire, Nook Color и Kobo Vox)

Azardi – программа чтения файлов ePub на

домашнем компьютере, ноутбуке (для пользователей компьютеров Mac OS, Linux, Windows).

azw3 (другое обозначение **KF8**) – новый формат электронных книг, разрабатываемый корпорацией Amazon для смены более старого формата mobi. На данный момент этот формат воспринимает только Kindle Fire.

В [[в начало](#)]

backup copy – резервное копирование – процесс создания копии данных на носителе (жёстком диске, дискете и т.д.), предназначенном для восстановления данных в оригинальном или новом месте их расположения в случае их повреждения или разрушения.

browser ("браузер") – общий термин для компьютерных программ, с помощью которых пользователи просматривают странички в Интернете. Пример: Internet Explorer (встроен в операционную систему Windows и многие пользователи только им и пользуются), Opera, Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari.

С [[в начало](#)]

Calibre – популярная программа. Позволяет конвертировать книги и документы (из одного формата в другой – Конвертер), имеет встроенный менеджер библиотеки, встроенный вьювер (просмотр книг различных форматов, в том числе azw3 (KF8), mobi, ePub, fb2 и др.). В версии 1.20 появилась возможность редактирования книг формата ePub и AZW3.

chm – формат файлов контекстной справки, разработанный в Microsoft, выпущен в 1997 году. Содержит набор HTML-страниц, может также включать содержание со ссылками на страницы, предметный указатель, а также базу для полнотекстового поиска по содержимому страниц. Ориентирован на платформу Windows. В качестве формата для электронных книг не рекомендуется, т.к. возникают трудности открытия файлов на мобильных устройствах.

Cloud ("облако") – технология, позволяющая хранить и использовать файлы пользователя на сервере провайдера в сети (т.е. вне компьютера, смартфона, планшета). Это обеспечивает сохранность данных,

возможность доступа с разных устройств. В облаке можно хранить документы, изображения и в том числе – электронные книги.

Типичные примеры: [Google drive](#), [Dropbox](#), [iCloud](#), [Box](#), [Яндекс-диск](#).

Colophon – Колофон (часть книги) – краткий текст об издании на последней странице рукописной или старинной печатной книги, в котором сообщаются данные об авторе, времени и месте создания этого произведения. В современных книгах обычно располагается на оборотной стороне титульной страницы (но может быть и в конце книги). Более редко термин используется как *Printer's mark* – (запись издателя) или логотип.

Converter – конвертер, преобразователь. Например, преобразование (конвертация) электронных книг из одного формата в другой.

Cool Reader 3 – программа для чтения различных форматов электронных книг на домашнем компьютере (и есть версии для смартфонов и планшетов платформы Android, версия для Mac). В программе можно читать ePub, fb2, doc, txt, html (файлы mobi читает плохо).

Copy – Paste (Букв. "скопировать – вставить") простой приём работы с текстами, изображениями. По этому же принципу делаются пометки в электронных книгах (Заметки), если это позволяет программа чтения. От этого термина появились сленговые термины вроде копипастеры – ироничное обозначение блогеров, которые не способны создавать самостоятельные публикации и занимаются в основном копированием в свой блог чужих статей, публикаций и т.п.

Cover (обложка) – в электронных книгах это изображение определённых пропорций и размеров в формате jpeg, png (допустим формат svg внутри книги) для демонстрации в программах чтения книг и на сайтах в сети. Как правило, на обложке должно быть указано название книги и автор (авторы). Важно, чтобы обложка хорошо воспринималась и в уменьшенном изображении (на миниатюре).

CSS (cascading style sheet) – каскадная таблица стилей – набор правил отображения различных частей веб-страницы или других документов, созданных на основе HTML/ XHTML.

D [[в начало](#)]

dead-tree book (Dead Tree Book, Dead-Tree-book, DTB, dead-tree edition) – "книга из мёртвого дерева" (жаргон) – термин для напечатанных на бумаге книг, появился в результате дискуссий об электронных книгах и традиционных изданиях на бумаге.

Download (буквально "скачать") – процесс копирования файла с сайта в Интернете на компьютер пользователя. Длительность этого процесса зависит от размеров скачиваемого файла и от скорости соединения с сетью.

DRM – Digital Rights Management – технические средства защиты авторских прав. Программные или программно-аппаратные средства, которые намеренно ограничивают либо затрудняют какие-либо действия с данными в электронной форме (копирование, модификацию, просмотр и т. п.), либо позволяют отследить такие действия.

DRM-free – незащищенный файл, тип электронного файла без защиты DRM. Пример: любой файл ePub без DRM можно прочитать на любом устройстве, способном читать файлы ePub.

Е [[в начало](#)]

ebook (e-book, eBook) – электронная книга – издание в цифровом виде. Это цифровой файл (digital file), который состоит не только из текста и изображений, но может включать в себя видео и аудио составляющие. До сих пор многие путают этот термин с "ридером" – устройством для чтения электронных книг. Произносится как "и-бук".

eink (e-ink, eInk) – технология "электронных чернил" – используемая для экранов ридеров, разработана и производится E-Ink Corporation.

em – в таблицах CSS2 относительная единица длины, равная размеру текущего шрифта. Например, если шрифт 12 pt, то 1em = 12pt, 2em = 24pt. Имеет важное значение в языке HTML при создании веб-страниц с масштабируемым дизайном, предпочтительнее, чем указание размеров в абсолютных величинах (пиксели px или пункты pt). Отступы от края страницы и размер шрифтов заголовков рекомендовано указывать в em.

em – тег разметки в языке HTML, XML. В ePub наряду с тегом <i> используется для выделения

участка текста `курсивом`.

embedded cover – встроенная в электронную книгу обложка. Помимо данного изображения часто сайты по продаже книг требуют отдельно изображение обложки в виде файла большого размера.

enhanced ebook ("улучшенная книга") – электронная книга с добавлением аудио, видео и других составляющих, позволяющих взаимодействовать с книгой. Часто такие книги продаются в виде самостоятельного приложения.

e-paper (e-paper, ePaper, Electronic Paper) – "электронная бумага" – линейка дисплеев, призванная имитировать вид чернил, отпечатанных на бумаге. Не дает собственного свечения, позволяет читать книги с внешним источником света, потребляет мало электроэнергии аккумулятора.

epub (ePub, EPUB, от electronic publication) читается "ипаб" (нечто среднее между "ипаб" и "эпаб") – один из популярных форматов электронных книг с так называемой "резиновой вёрсткой". Позволяет подстроить отображение книги на дисплеях (экранах) различных устройств, изменять размеры шрифта

текста или шрифт целиком, подстраивать цвет фона чтения. Первоначальный вариант – Open eBook Publication Structure или «ОЕВ» был задуман ещё в 1999 году, релиз ePub – 2007. Расширение файла выглядит как .epub

EPubReader – "дополнение" (add-on) для браузера Mozilla Firefox, после установки которого возможно чтение электронных книг формата ePub онлайн (файла, находящегося, например, на нашем сайте) или файлов ePub на компьютере пользователя.

EPUBReader-App – это приложение, позволяющее читать в браузере книги ePub, которые у Вас уже сохранены на компьютере. Поддерживается браузер Chrome, Internet Explorer 10 версии. В Mozilla пока логичнее пользоваться "дополнением" (см. выше), т.к. плохо распознаёт кодировку...

ereader (e-reader, eReader) "электронный ридер" – электронное устройство, разработанное специально для чтения электронных книг. Пример наиболее популярного в мире ридера – Kindle.

exeBook (exe.Book, exe-book) – формат электронных книг в виде исполняемого файла для платформы

Windows. Файл открывается на ПК двойным кликом мышки, как правило это две странички с анимацией листания. Полноценным форматом электронных книг это назвать трудно, на мобильных платформах не работает. И есть дополнительный минус: исполняемые файлы – это, фактически, программы. Если файл получен из подозрительного источника, вы рискуете заразить свой компьютер вирусом или троянской программой. При пересылке по почте или при скачивании на ПК вы можете получить предупреждение о потенциальной опасности данного файла. Это вызывает настороженность у читателей. Формат предложен достаточно давно.

F [[в начало](#)]

FAQ (аббревиатура от Frequently Asked Question(s)) – часто задаваемые вопросы (и ответы на них). В этом разделе на сайтах или в публикациях можно получить помощь в стандартных ситуациях.

fb2 (fiction book) – формат электронных книг, предложен Дмитрием Грибовым и группой других программистов в 2004 году, последние обновления были примерно в 2008-м. Пользуется большой популярностью в России и русскоговорящей части

сети Интернет.

FBReader – программа чтения электронных книг на компьютере (есть версия для платформы Android). Позволяет читать fb2, fb2-zip, ePub, PalmDoc, zTXT, TCR, txt.

FBReaderJ – клон программы FBReader для платформы Android.

fiction – "художественная литература" (жанр) – подразумевается, что в произведении содержатся не факты, а плоды творчества автора.

fixed layout ("жёсткая, фиксированная вёрстка") – вёрстка страниц определённого размера (странице-ориентированная вёрстка). Типичный пример – напечатанные на бумаге книги, документы. Документы в формате обычного PDF, особо подготовленные книги Fixed layout ePub (как правило, это книги для детей, кулинарные книги, учебные пособия).

Font (мн. fonts) – шрифт (шрифты). Английский термин необходимо знать, т.к. шрифты часто встраиваются в книги, не все шрифты возможно

свободно использовать даже в некоммерческих изданиях.

Foreword – предисловие к книге, написанное другим лицом (не автором книги). Обычно помещают перед разделом "От автора".

G [[в начало](#)]

Google play (бывший Android Market) – магазин приложений для платформы Android (платных и бесплатных).

Google Play книги (Google Play Books) – относительно новый сервис от Google – с возможностью отгрузки в "облако" и чтения "в облаке" электронных книг форматов ePub, pdf. При этом доступна синхронизация чтения между ПК, планшетом, смартфоном. Можно хранить до 1 тыс. книг. Можно на планшете, смартфоне сохранить загруженную книгу для чтения оффлайн. Данный сервис доступен также владельцам устройств от Apple (iPhone, iPad). **Google Play книги** (Google Play Books) – относительно новый сервис от Google – с возможностью отгрузки в "облако" и чтения "в облаке" электронных книг форматов ePub, pdf. При

этом доступна синхронизация чтения между ПК, планшетом, смартфоном. Можно хранить до 1 тыс. книг. Можно на планшете, смартфоне сохранить загруженную книгу для чтения оффлайн. Данный сервис доступен также владельцам устройств от Apple (iPhone, iPad).

И [[в начало](#)]

hardcover, hardback – твёрдый переплёт – термин для печатных изданий, имеющих твёрдую обложку. Как правило, такие издания стоят дороже.

HTML (от англ. HyperText Markup Language – «язык разметки гипертекста») – стандартный язык разметки документов во Всемирной паутине. Большинство веб-страниц создаются при помощи языка HTML (или XHTML). Язык HTML интерпретируется браузерами и отображается в виде документа в удобной для человека форме.

HTML Table Of Contents – применительно к электронным книгам – файл Оглавления (Содержания) с "рабочими", "кликабельными" гиперссылками. При клике мышкой по ссылке (или нажатии на ссылку пальцем на планшетах и ридерах

тачскрином) осуществляется переход к нужной главе, как на страничках в сети. Подобный файл обязательно присутствует в конце книг формата mobi, azw3 и может присутствовать в книге ePub.

I [[в начало](#)]

iBooks – программа для чтения на устройствах iPad, iPhone and iPod Touch. Позволяет также покупать книги в онлайн-магазине корпорации Apple – iBookstore.

iBooks Author – бесплатное приложение для создания "улучшенных книг" (enhanced ebook) с элементами мультимедиа (аудио и видео).

iBookstore – книжный магазин компании Apple. К нему можно подключиться из программ iBooks или iTunes.

indie-Author – термин от "independent" – независимый. Под этим понятием подразумевается автор, издающий себя сам, без промежуточных посредников в виде издателя, литературного агента и т.п. То есть, сам решил и сам себя издал. Это никак не говорит о качестве произведений, (но реальность

демонстрирует, что уровень произведений чаще всего посредственный или вообще "никакой").

iOS – операционная платформа от корпорации Apple для устройств: iPad, iPhone and iPod Touch.

iPad – планшетный компьютер от корпорации Apple.

ISBN (англ. International Standard Book Number) – уникальный коммерческий идентификационный номер книги. С января 2007 года содержит 13 цифр. По стандартам каждый формат книг должен иметь собственный номер (твердая обложка, мягкая обложка, электронная книга ePub, электронная книга mobi и т.д.). Для изданий, выходящих малым тиражом (в издательской практике 2003 года – до 1 000 экземпляров), либо для «личного» использования присваивать номер ISBN необязательно.

iTunes – приложение для компьютеров Mac и PC, обеспечивающее доступ к музыке, книгам, подкастам и видео, предлагаемым Apple.

К [[в начало](#)]

KF8 (kindle format 8, **KF8**, **azw3**) – новый формат

электронных книг, разрабатываемый корпорацией Amazon для смены более старого формата mobi. Этот формат пока может читать только Kindle Fire.

Kindle – бренд устройств (девайсов) от корпорации Amazon. Электронные ридеры от Amazon начали продаваться с 2007 года и во многих странах мира стали практически синонимом понятия "электронный ридер". С 2011 года корпорация начала выпускать и планшетные компьютеры с цветными экранами.

Kindle Previewer – программа-эмулятор для настольных компьютеров (и ноутбуков) под управлением Windows XP, Vista or 7, Mac OSX 10.6 и выше. Позволяет имитировать чтение как на экранах ридеров или планшета от Amazon. Позволяет просматривать форматы mobi, KF8 (azw3), ePub (после конвертации в программе, конвертированный файл не сохраняется). Выполняет валидацию (проверку на соответствие стандарту) электронных книг mobi, KF8.

L [[в начало](#)]

LCD (Liquid Crystal Display) – тип цветных экранов различных устройств (NookColor, iPad, другие

планшетные компьютеры, ноутбуки). Высокая скорость работы, позволяет читать с экрана без внешнего источника света.

М [[в начало](#)]

mediareader (медиаридер) – термин для устройств с цветным экраном, позволяющих читать различные форматы электронных книг, прослушивать музыку, демонстрировать видеоролики или целые фильмы, иногда встроено радио. По сути это аудио-видео плеер с поддержкой чтения.

Metadata – Метаданные – информация о данных, информация об информации, описание контента. Применительно к электронным книгам – это информация о выходных данных книги (Название, Автор, Язык и еще целый ряд параметров, например, дата создания книги, дата публикации, издатель, идентификационные номера, авторские права и прочее).

mobi (mobipocket) – формат электронных книг, который разработан для чтения книг на устройствах Kindle. Расширение файлов .mobi

N [[в начало](#)]

nonfiction – "нехудожественная литература" (жанр).
Примеры: биографии и автобиографии, эссе, речи, учебные пособия, кулинарные книги и т.п.

Nook – бренд ридеров, планшетов и приложений от корпорации Barnes & Noble.

Notepad++ – текстовый редактор с расширенными возможностями, Платформа Windows. (Замена программе Блокнот в Windows).

O [[в начало](#)]

OCR (optical character recognition) – оптическое распознавание символов – механический или электронный перевод изображений рукописного, машинописного или печатного текста в текстовые данные. Распознавание широко используется для конвертации книг и документов в электронный вид, для автоматизации систем учёта в бизнесе или для публикации текста на веб-странице.

Online-converter (онлайн-конвертер) – так обозначают сайты, на которых можно преобразовывать

различные форматы файлов (в том числе документы и электронные книги) из одного формата в другой. Пользователь выгружает на сайт (upload) и после работы конвертера скачивает (download) новый файл к себе на компьютер.

Online-reader – программа чтения электронных книг на сайте в Интернете. Есть разные виды этого сервиса. На некоторых сайтах можно отгрузить свою электронную книгу и читать ее в браузере с экрана. Ряд сайтов позволяют читать на экране браузера книгу, хранящуюся на сайте. Многие библиотеки дают онлайн-просмотр книг формата fb2, демонстрируя страницы книги на экране в виде html (это формат обычных страниц в Интернете). Такой сервис есть в библиотеках [Litmir](#), [Lib.rus.ec](#), [Flibusta](#)). Онлайн-чтение ePub также возможно на ряде сайтов, просто не все знают EpubReader – дополнение к браузеру Mozilla Firefox.

OPDS (Open Publication Distribution System) – система каталогов книг для упрощения доступа к загрузке книг на мобильные устройства. Поддерживает формат ePub. С этими каталогами работают программы чтения Stanza (iPad, iPhone), Cool Reader, FBReader, Moon+ Reader, Aldiko

(Android).

Р [[в начало](#)]

paperback (также используется термин **softback** или **softcover**) – мягкий переплёт, термин используется для печатных изданий. Чаще всего листы таких изданий скрепляются клеем, а не прошиваются или скрепляются скобами.

pbook (print book) – напечатанная книга, печатное издание. Термин используется в основном при сравнении с электронными книгами (изданными в электронном виде).

pdf (PDF, от portable document format) – формат электронной книги с "жесткой, фиксированной вёрсткой", отображающий текст и графику. Уже существует новая версия формата с "резиновой вёрсткой" – tagged PDF. (Adobe Reader X только для Android и Nokia).

pixel – букв. элемент изображений. Это наименьший (контролируемый) элемент изображения, отображающийся на экране. Чем больше пикселей на единицу площади содержит изображение, тем более

оно детально.

Plain Text (.txt) – формат "текстовый" – самый простой формат текстовых документов.

POD (аббревиатура от Print On Demand) – печать по требованию. Издательская технология, при которой новые экземпляры книги печатаются только тогда, когда поступает соответствующий запрос от покупателя.

ppi (pixels per inch) – пикселей на дюйм. Применяется для указания разрешающей способности при вводе или выводе графики. Измеряется числом пикселей, приходящихся на дюйм поверхности.

Preface – предисловие к книге или другой литературной работе, написанное самим автором (От автора).

prose contemporary – "современная проза" (жанр, используется в электронных библиотеках для классификации)

pt (сокращенное от англ. point – точка), пт (типографский пункт) – наименьшая единица

измерения в типографском деле (используется для обозначения размеров шрифта) В настольных издательских системах условно принято, что 1 pt = 1/72 дюйма. В конце 1980-х годов американской компанией Adobe был разработан язык описания страниц PostScript, в котором 1 пункт равен 1/72 доле от английского дюйма (25,4 мм), т. е. 0,352777... мм. С тех пор измерение шрифтов по системе Adobe PostScript используется во всех компьютерных программах вёрстки и дизайна по умолчанию. Иногда пункты, указанные в такой системе, называют пойнтами.

Public Domain (Общественное достояние) – термин, относящийся к книгам, перешедшим в этот раздел в связи с истечением сроков действия авторских прав. (Ориентировочно в ряде стран это 70 лет после смерти автора).

Q [[в начало](#)]

QR-код – «QR – Quick Response – Быстрый Отклик» – двухмерный штрих-код (бар-код), изображение для распознавания сканерами камер смартфонов и планшетов. При установленной программе считывания – например, Barcode Scanner – это может

ускорить переход по ссылке на заданную страницу или позволяет напрямую скачать книгу с сайта.

Quidditch ("квиддич") – вымышленная спортивная игра из книг о Гарри Поттере. К электронным книгам и терминам отношения не имеет.

R [[в начало](#)]

reflowable layout ("резиновая вёрстка") – возможность документа подстраиваться под экран устройства чтения. Простые примеры таких документов – стандарт HTML, электронные книги формата ePub, fb2, mobi, azw3.

Regex, RegEx, RegExp (regular expressions) – "регулярные выражения", шаблоны поиска по определённым образцам (pattern). Образцы (шаблоны) состоят из определённой последовательности букв и символов, широко используются в технологии "Найти и Заменить" (Find and Replace) при правке текстов.

S [[в начало](#)]

self-publishing ("самоиздание", "самиздат" в английском варианте) – вариант, когда книга издаётся

самим автором. Эта тенденция стала популярна с появлением электронных книг и развитием социальных сетей.

Sigil – программа редактирования файлов ePub (версии 2.0).

SVG (от англ. Scalable Vector Graphics – масштабируемая векторная графика) – язык разметки масштабируемой векторной графики, созданный Консорциумом Всемирной паутины (W3C) и входящий в подмножество расширяемого языка разметки XML, предназначен для описания двумерной векторной и смешанной векторно-растровой графики в формате XML. Допускается создание SVG-обложек электронных книг формата ePub.

Т [[в начало](#)]

tablet ("планшетный компьютер") – многофункциональное устройство с цветным экраном LCD и возможностью управления прикосновением к экрану ("тачскрин").

tag (тег, иногда тэг) – элемент языка разметки

гипертекста (например, XML, HTML). При упрощённом объяснении это простая команда программе (например, браузеру), как отображать текст для читателя. Теги пишутся в угловых скобках: `<h2> </h2>`. Любой текст между открывающим и закрывающим тегами будет отображаться по соответствующим правилам. Пример: ``полужирный шрифт``, `<h1>`Заголовок`</h1>`, `<p>`Тег параграфа, любой текст внутри будет отображаться единым блоком`</p>`.

tag (тег) – метка, ключевое слово для каталогизации, быстрого поиска. Например, записи с тегом "редактирование ePub".

text-to-speech (TTS) – технология преобразования текста в речь с использованием синтезатора речи.

TOC (Table of Contents) – Оглавление или Содержание.

touchscreen ("тачскрин") – тип электронного дисплея (экрана) на устройстве, позволяющий управление путём прикосновения к экрану пальцами.

U [[в начало](#)]

Universal Viewer (универсальный вьювер) – программа для просмотра электронных книг и многих документов (бесплатная для пользователей русской версии Windows).

unprotected file (незащищенный файл, другой термин – DRM-free) – тип электронного файла без защиты DRM. Пример: любой файл ePub без DRM можно прочитать на любом устройстве, способном читать файлы ePub.

Upload ("отгрузка", "поднятие на сайт" – от направления вверх, "up") – процесс закачивания файлов на сайт в Интернете. Простейший пример: отгрузка электронных книг на сайт, чтобы другие пользователи могли скачать книгу к себе или посмотреть ее онлайн; отгрузка файлов с изображениями, чтобы можно было их хранить и/или просматривать в сети.

UUID (Universally Unique Identifier) – буквально: универсальный уникальный идентификатор. Любой может создать UUID и использовать его для идентификации чего-либо с приемлемым уровнем

уверенности, что данный идентификатор непреднамеренно никогда не будет использован для чего-то ещё. Поэтому информация, помеченная с помощью UUID, может быть помещена позже в общую базу данных, без необходимости разрешения конфликта имен.

V

Viewer (от глагола to view – осматривать, рассматривать) – выювер, термин, применяемый к программе "просмотра" чего-либо.

W [[в начало](#)]

Workflow – рабочий процесс, организация рабочего процесса, схема работы, поток операций, последовательность выполняемых действий.

W3C (World Wide Web Consortium) – Консорциум Всемирной паутины – организация, разрабатывающая и внедряющая технологические стандарты для Всемирной паутины. Консорциум возглавляет сэр Тимоти Джон Бернерс-Ли, автор множества разработок в области информационных технологий. Дата основания: октябрь 1994 г.

X [[в начало](#)]

XHTML (англ. Extensible Hypertext Markup Language – расширяемый язык разметки гипертекста) – семейство языков разметки веб-страниц на основе XML, повторяющих и расширяющих возможности HTML 4.

==***==

ru [[в начало](#)]

Валидация – проверка файла электронной книги (или таблицы стилей CSS) на соответствие стандартам конкретного формата. В частности, валидацию необходимо проводить для книг формата ePub, fb2. В программах редактирования проверка запускается нажатием соответствующей кнопки. Для формата ePub есть ряд сайтов для валидации онлайн.

Конвертация, конвертер. Конвертация – процесс преобразования книги из одного формата в другой. К сожалению, часто это процесс с потерями форматирования, встроенного оглавления и проч. Существуют программы-конвертеры и сайты, предлагающие такой сервис онлайн. На ряде сайтов библиотек существует принудительная автома-

тическая конвертация (например, на Флибусте отгруженный файл fb2 автоматически конвертируется в ePub, mobi, html. На сайте Литмир – отгруженный ePub автоматически конвертируется в fb2). Идеальный вариант, когда на сайте книга представлена в нескольких форматах одинакового качества.

Линк (от англ. link) – ссылка, связь. В электронных книгах ссылки могут быть внешние, на какие-то адреса в сети интернет, и внутренние, на определённые части книги, т.е. внутри одного документа.

Онлайн-просмотр книги – размещение на сайте полной или урезанной версии книги в виде веб-странички. Возможно размещение на 1 странице (библиотека Мошкова, Флибуста, e-reading-lib.org (Украина). Либо постраничные варианты: Литмир.)

Печать по требованию (Print on Demand, POD) – печать по запросу – это издательская технология и бизнес-процесс, новые печатные копии книги (или других документов) не печатаются в типографии до получения заказа. Возможна печать от одного экземпляра. Позволяет снизить затраты на хранение

напечатанного тиража, избежать появления нераспроданных экземпляров.

Ридер, букридер – устройство для чтения электронных книг (e-ink ридеры, медиаридеры, планшеты).

Скринкаст – Screencast (англ.) – цифровая видеозапись информации, выводимой на экран компьютера, также известная как video screen capture (досл. "видеозахват экрана"). Часто сопровождается голосовыми комментариями, музыкой, (термин непосредственно к электронным книгам не относится).

Скриншот (от англ. Screenshot) – буквально «снимок экрана», изображение в формате jpg или png того, что видно на экране компьютера. Делается специальными программами или при нажатии PrtSc с последующей вставкой в графический редактор, например, Paint.

Тег (иногда тэг) от англ. tag (см.выше) – элемент языка разметки гипертекста. Второе значение – метка, ключевое слово для каталогизации, быстрого поиска чего-либо.

Электронная книга (не путать с устройством для чтения) – издание в цифровом виде. Это цифровой файл (digital file), который состоит не только из текста и изображений, но может включать в себя видео и аудио файлы. До сих пор многие путают этот термин с "ридером" – устройством для чтения электронных книг.

[[в начало](#)]

Публикацию подготовил Николай Мурашов

Последнее обновление 29.05.2014 г.